

Ikhitabu isha Yoona

Injovele iya Khipangwa

Kitabu cha Yona

Lugha ya Kipangwa



Partners in Bible Translation

Pamoja na

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania

Ikhitabu isha Yoona

Injovele iya Khipangwa

The Book of Jonah

Pangwa language of Tanzania

First edition, 2017
200 copies

The illustrations on pages 3, 5 and 6 and on the cover
are by Mbanji Bawe Ernest.
© CABTAL 1998, 2006, used with permission.

© 2017 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Maelezo ya maandishi ya Kipangwa

Herufi nyingi katika lugha ya Kipangwa zinazofanana na herufi za lugha ya Kiswahili. Kuna herufi chache tu za Kipangwa ambazo hazimo katika alfabeti ya Kiswahili. Kwa hiyo, kwa mtu anayejua kusoma Kiswahili ni rahisi kusoma Kipangwa. Katika sehemu hii tumeeleza herufi ambazo hazimo katika alfabeti ya Kiswahili. Katika sehemu hii pia kuna maelezo ya mwongozano wa irabu mbili zinazofanana katika neno, ambazo ikiwa moja itaachwa basi neno hilo hubadili maana au kutoeleweka vizuri.

Konsonanti ambazo hazimo katika Kiswahili

Kuna konsonanti mbili katika alfabeti ya Kipangwa ambazo hazimo katika Kiswahili:

kh	<i>livokho</i>	mkono
hw	<i>lihweele</i>	jioni

Mwongozano wa irabu mbili

Kuna maneno ambayo kwa Kipangwa hutofautishwa na irabu moja, ili tofauti ya maneno iwe bayana. Katika kitabu hiki kila neno limeandikwa kama linavyotamkwa. Angalia maneno yafuatayo:

Kipangwa	Kiswahili	Kipangwa	Kiswahili
<i>khutama</i> <i>khutaama</i>	kulia moo kukaa	<i>khudima</i> <i>khudiima</i>	kuanguka kufuga
<i>khupeta</i> <i>kuupeeta</i>	kukata kupepetta	<i>muhichi</i> <i>muhiichi</i>	hakimu mwizi

Katika vitenzi (maneno yanayoeleza tendo) ni muhimu sana kutofautisha baina ya irabu moja na irabu mbili, kwa sababu mara nyingine tofauti hii tu inaleta tofauti ya wakati wa tendo. Urefu wa

b

irabu ya kwanza unatuonyesha tendo la neno lilifanyika lini. Angalia maneno yafuatayo:

Kipangwa	Kiswahili
achovile aachovile	amesema alisema
vadimile vaadimile	wameanguka waliananguka

Herufi kubwa katika majina ya pekee

Majina ya pekee katika lugha ya Kipangwa yaweza kuambatana na kiambishi chake au likawa jina lenyewe, kwa mfano: Jina la nabii Yona kwa Kipangwa ni *Yoona*. Linganisha katika sentensi mbili zifuatazo:

Nekhe uYoona akhalamula ukhunyilila khu khivuta she shakhemelwaka Talisi.

Indapangilo cha Yoona mu lileme lya somba.

Katika sentensi ya kwanza kuna kiambishi, yaani *u*, nyuma ya jina halisi. Kiambishi hiki hakipo katika sentensi ya pili. Hivyo, herufi kubwa katika majina ya pekee inawekwa mwanzoni mwa jina halisi, yaani, baada ya kiambishi. Jina likiwa mwanzoni mwa sentensi, tutaandika herufi kubwa mbili (*UYoona akhavachovelake akhatikila*).

Ikhitabu isha Yoona

Uvulongochi

UYoona aali muvilisi ukhuhuma khu khivuta she shakhemelwaka Gati Hepa khu inyi iya Vaisulaheli. Aali mswamu va Amitayi umsafi kwa Sabuloni. Umsikha kwenukwe aatemile uvutwa uYeloboamu uva khavili (2 Avatwa 14:25). Mu fikono ifyo ikhipeelela sha vakhina Isulaheli vaali vukhava nu vutwa wa Vaashulu.

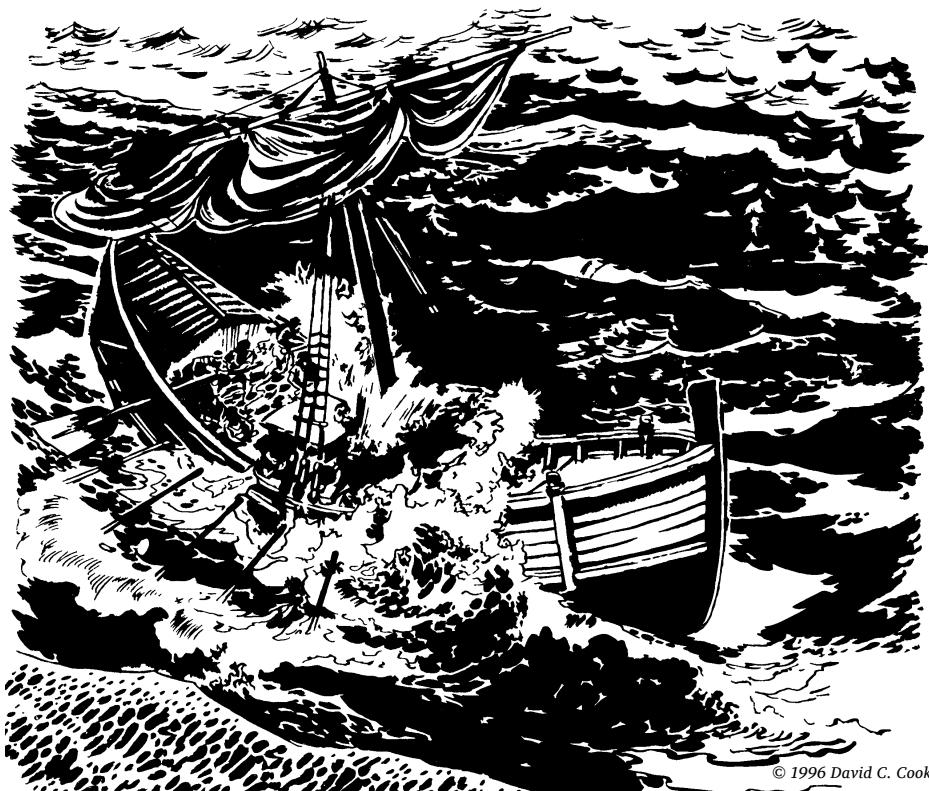
UMutwa uNguluvi, aamseeng'ile uYoona ahelele khu khivuta ikhikhomi isha Ninavi mu inyi iya Ashulu, akhavakhenyele avaanu khwa nongwa ya vuviiivi waveene.

Ikhitabu isha Yoona khikhatuvuula ukhutikila, ulusungu lwa Nguluvi luveele khwa vaanu vooha. Khangi uvuivilisi uvu vukhatuvuula ukhutikila uNguluvi asibeechwa ukhukhita she ikheela umwene. Pakhutengula uYoona aabelile ulukhemeeelo lwa Mutwa uNguluvi ulwa khuhelela khudalikha ilicho lya Nguluvi. Penambele aahelye khu mlimo kwe aaseeng'iilwe nu Mutwa uNguluvi. Khangi umwene uYoona aamviipyne uNguluvi pe aaweene avapyanye avaanu va khu Ninavi aakhelaka aali avone aVaninavi vilalikha vooha.

UYoona idyeka mwa Nguluvi

1 ¹Ikhikono khimonga uMutwa uNguluvi^a aamchovye uYoona umswamu va Amitayi akhatikila, ²"Uheke uhelele khu khivuta ikhikhomi isha Ninavi ukhakhenyele avaanu vala, pakhuva ndivuweene uvuviivi waveene." ³Nekhe uYoona alamule ukhunyilila khu khivuta she shakhemelwaka Talisisi, pakhuva aalondakandali ukuhelela khwe aaseeng'iilwe nu Mutwa uNguluvi. Aayiikhile khu

^a **1:1 uMutwa uNguluvi** Ilitaawa ili pe litambulwa mu khitabu ikhi liling'ana nu khutikila YAHWE (uNguluvi ye aveele mwene) mu njovele ya Khiblaniya.



1:4

khivuta she shakhemelwakwa Yafa pe chayiimaka imeeli. Ukhwe aayiweene imeeli ye yahelelaka khu Talisisi. Akhahomba inavuuli nu khuhova mu meeli nu khuhelela navo ukhwiyefya pa miiho ka Mutwa uNguluvi. ⁴Nekhe uMutwa uNguluvi aseeng'e ilipalangulo mu nyanja, paveele muvelo mukhomi ni meeli yahumushe ukhudenyekha. ⁵Avanya khukendecha imeeli vaayookwipe, khila muunu aatengwe ukhunyilikha mwa ngului vamwene. Vaalahiilye mu nyanja imichiko ye yaveele mu meeli, khusudi imeeli yive njebeepe. Penaapo uYoona aakonelye mu meeli mkati ulubali ulwa paanyi. ⁶Ukhilongochi va meeli aamheleye uYoona nu khumchovela, "Uli na khikhi uveeve ye wikona itulo? Lamukha, umunyilikhe uNguluvi vaakho, pang'i akhatupyanila tutane ukhufwa."

⁷Avanya khukendechha imeeli vaachoviine vakhistikila, “Tutove ikula tumanye umkhoosi kwe kutuweene kuhumye khwa yani.” Nekhe vatove ikula, aakhamulilwe uYoona. ⁸Aapo vakhatengula ukhumblevuucha vakhistikila, “Lino utuchovale, she khikhi umkhoosi uku kutuweene? Wilima milimo mikhi? Wihuma khwi? Uveele va khipeleela sha yani?”

⁹UYoona aavahikile akhatikila, “Uneene ndiveele Mueblaniya, ndikhamwimikha uMutwa uNguluvi va khushanya, ye aavuyipe inyanja ni inyi. ¹⁰Ndinyila ukhwiyeefya pa miiho ka Mutwa uNguluvi.” Avaanu vala vaayookwippe neecho nekhe vamlevuuche, “She khikhi ukhiite ewe?” ¹¹Inyanja yikhakina ukhutimbukha, avanya khukendechha imeeli vaamlewiche vakhistikila, “Tukhukhite vuuli nekhe inyanja iyi yichikhe?” ¹²UYoona akhavachovelake akhatikila, “Mundahiile mu nyanja, inyanja yayichikha, pakhuva ndimanyile umuvelo uku ndivayambwiche yuune.”

¹³Lakhini avanya khukendechha imeeli vaakimbile ukhufika ingafi khwa luddali lwoha khuyisindikha khu lukilikili lwa nyanja, vaalemilwe, pakhuva inyanja yaakinile ukhutimbukha. ¹⁴Nekhe vamvembelake mwa Mutwa Nguluvi vakhistikila, “Siiwe tukhakhunyilikha ve Mutwa Nguluvi, ulekhe ukhuyacha uvuumi weetu khwa nongwa ya khuyacha uvuumi wa muunu uyu. Khangi ulekhe ukhutuyacha khwa khumyacha umuunu uyu umchila nongwa, pakhuva uveeve Mutwa Nguluvi ukhiite ngita she ulondiike.”

¹⁵Nekhe avanya khukendechha imeeli vamkhamulake uYoona nu khumlahiila mu nyanja, inyanja baho nekhuchikhaka. ¹⁶Pakhuvona ewe avanya khukendechha imeeli vaamyokwippe neecho uMutwa uNguluvi, vamtolye uvusembe wa khunyanyilila nu khuvikha ulufingo lwa khumlimila.



1:7



1:15

¹⁷UMutwa uNguluvi aaseeng'ile isomba ingomi neecho yimmile uYoona. Akhava mu lileme lyā somba yila fikono fidatu.

Indapangilo cha Yoona mu lileme lyā somba

2 ¹UYoona pe aali aveele mu lileme lyā somba, iilapangye khwa Mutwa uNguluvi vamwene akhatikila,

² “Pe ndaveele mu mapumukho kangu, ndakhuvembye ve Mutwa Nguluvi vangu,

pakuva umtima kwangu kwalondaka ukhudumukha,
naave wamuliikhe indapangilo changu.

³ Wanaakile khu nyanja khukati, khwe khwayikhile paanyi neecho,
mu nyanja makinakati.

Amakasi kaaniengile mbali chooha.

Umuvelo kwakho kwoha kwangubiikhe.

⁴ Ndahoochiiche ukhutikila, ‘Lino nditaakilwe khutaali pa miiho kaakho ve Mutwa vangu.

Sindilayivona khangi inyumba yaakho injimikhe.’

⁵ Amakasi kaaniengile mbali chooha nu khunjokofya.

Ndaveele khukatinakati pa nyanja,
amalunduulu ka mu nyanja kaaniengelye pa mutwe kwangu.

⁶ Ndayiikhile paanyi pe fitengulye ifidunda,
ndatike pang'i ndiiva mkhunge mumwe fikono fyoha.

Lino uveeve Mutwa Nguluvi vangu unjinwise,
ndipiveele muumi ukhuhuma mu mlindi.

⁷ Uvuumi wangu pe walondaka ukhuheka mkaati mwangu,
ndakhukhumbwikhe ve Mutwa Nguluvi vangu.

Indapangilo changu chakhufishee mu nyumba yaakho injimikhe.

⁸ Avaanu ve vinoonela amanguluvi ka vudesi,
vilekhana nu lupyana lwakho ve Nguluvi.

⁹ Ila uneene yandikhakhutoolela uvusembe khwa lwimbo lwa malumbo,

nu khukhita ulufingo lwangu khwakho,
pakuva uvupaasi wihuma khwakho ve Mutwa Nguluvi.”

¹⁰ Nekhe uMutwa uNguluvi achove ni somba, yikhamdekhake uYoona khu lukilikili lwa nyanja.



3:3

UYoona akhamwidikha uNguluvi

3 ¹UMutwa uNguluvi aamchovye uYoona ulwa khavili, akhatikila, ²“Uheke, uhelele khu khivuta ikhikhomi isha Ninavi, ukhadalikhe imola ye yandikhakhuchovela.” ³UYoona aahekile nu khuhelela khu Ninavi ngata she amchovye uMutwa uNguluvi. Ikhivuta sha Ninavi shaveele khikhomi neecho sha lukendo lwa fikono fidatu. ⁴UYoona aayingye mu khivuta khila, aakendile lukendo lwa khikono. Akhatengula ukhuvapavila akhatikila, “Fisikele fikono machumi katayi (40), ikhivuta sha Ninavi yakhilalikha.” ⁵Nekhe avaanu va khu Ninavi vacfuviiilwe ilicho lya Nguluvi, vikhitanjihichake ukhutya, ukhutengula avakhomi mbakha avaduusu, valekhe ukhulya, vafwalake amakunila, ukhuvoneesa ulupelo.

⁶Imola yamfisheelee umutwa va khivuta sha Ninavi na mwene akhahekaka pa khideeko sha vutwa, nu khufuula imyenda ya vutwa, akhafwala amakunila, nu khutaama mu lyenge.^a ⁷Nekhe umutwa pamwinga na vanjakila vamwene vaatoolile ululaki mu khivuta sha Ninavi shooha, vakhatikila, “Avaanu vooha na chindiimwa chooha, vatane ukhulya, waala khuhopa. ⁸Avaanu vafwalake amakunila na chindiimwa chifwalichwake amakunila. Khila muunu amvembelake uNguluvi khwa ludali lwoha ukhuhuma mu numbula. Khangi vapelake nu khuchilekha injanangifu chooha che vali nacho. ⁹Apangi uNguluvi akhatupyanila nu khulilekha ilikooka lyamwene, nekhe

^a **3:6** Ukhufwala amakunila nu khutaama mu lyenge khwavonesaka ukhupela.

tukhulukhe.” ¹⁰UNguluvi aali aweene avaanu va khu Ninavi vapelile nu khuchilekha injanangifu chavezene aavavonie lusungu. Nekhe avapyanilake, akhalekhake ukhuvalalisa.

Ilikooka lya Yoona khwa nongwa ya lupyana lwa Nguluvi

4 ¹Ulupyana lwa Nguluvi khwa vaanu va khu Ninavi lwamdadiliche neecho uYoona. ²Aamnyilikhe uMutwa uNguluvi akhatikila, “Ve Mutwa Nguluvi, sikakeene aka ke ndahoochiche pe ndaveele khu inyi yangu? Khwa ilyo ndikhalamula ukhunyilila khu khivuta sha Talisisi. Ndamanyile ukhutikila uveeve uli Nguluvi, uveele va lukano nu lusungu, siwidada ng'aning'aani, mnofi, usiveele mchito ukhukalavukha nu khwilekhelwa ukhutoosa avaanu. ³Lino ve Mutwa Nguluvi siiwe, ndikhakhunyilikha unyeeche uvuumi wangu, pakhuva uneene mbanga ndifwe khulikho ukhuva muumi.” ⁴UMutwa uNguluvi aamhikile dee, “Uveeve wihoocha wikhita vunofi ukhudada?”

⁵UYoona akhaheka mu khivuta nu khutaama khu vuhumo wa lichuva. Apo aachengile ikhiduudu, akhataama pa mwihwili alolake she shakhihumila mu khivuta isho.

⁶UMutwa uNguluvi aamechiche ilitando, aalikhuchiche kukhava mwihwili ilichuva litane ukhumnyaanya uYoona, khwa ewe iikheelye neecho. ⁷Ikhikono isha khavili khwali khwisha, uNguluvi aaseeng’ile ililinga lyapetile ilitando lila likhayuma. ⁸Ilichuva lyali liyinwikhe



4:6



4:7

uNguluvi aaseeng'ile imepo iyinya lifukhe ya khu vuhumo wa lichuva. Illichuva lyanyanyaaka pa lwodoosi lwa Yoona padebe ukhuchilikha, na mwene akhava idobokha ukhwifwilwa, akhatikila dee, "Khiba ndifwe khulikho ukhuva muumi." ⁹UNguluvi aamchovye uYoona, "Veya, wikhita vunofi ukhudada khwa nongwa ya litando?" Ahikile, "Eena, ndikhita vunofi ukhudada mbakha ndifwe." ¹⁰UMutwa uNguluvi akhamchovelake uYoona akhatikila, "Uveeve uveele nu lusungu lwa litando lye usalivonie fwaha, khangi usalimechiche, lyamelile khikono khimonga nu khuyuma khikono khimonga. ¹¹She khikhi uneene nditane ukhuvapyanila avaanu va khivuta ikhikhomi khila, ikhinya vaanu ve vakinile pa lupilinga likana na machumi kavili (120,000)? Avaanu ava ve vasimanyile ukhukanula amanofi na maviivi khangi muli ni ndiimwa njoloofu."

